

# CHÚA NHẬT LỄ PHỤC SINH NĂM C 8-4-2007



## TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á Southeast Asian Vicariate GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG Our Lady of Lavang Parish

5404 NE Alameda Drive  
Portland, Oregon 97213  
[www.gxlavangoregon.com](http://www.gxlavangoregon.com)

Tel. 503-249-5892 Fax: 503-249-1776  
Khẩn Cấp - Xức Dầu: 971-506-6019

### Phục Vụ Dân Chúa

#### Các Linh Mục:

Đại Diện Đức Giám Mục & Chánh Xứ:

Giacôbê Phạm Văn Ninh

Phó Xứ: Giuse Vũ Hải Đăng, SDD

Giuse Nguyễn Đức Hậu

Tạm Trú: Giuse Vũ Hoàng Phúc CSsR

Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đalat,  
Miền Portland, Oregon

Sơ Bề Trên Agatha Trần Thị Thúy Hằng

#### Hội Đồng Giáo Xứ:

Ông Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ

Phạm Hoàng Ân & các Thành Viên

### Chương Trình Mục Vụ

#### Thánh Lễ Chúa Nhật:

5:30pm Thứ Bảy: C.T. Giáo Lý Đức Tin

6:00pm Chiều Thứ Bảy Lễ 1

7:00am Lễ 2

9:00am Lễ 3

11:00am Lễ 4

1:15pm Lễ 5 Thiếu nhi 1 (Nhà Thờ)

Lễ 6 Thiếu Nhi 2 (Nhà Nguyễn)

1:30pm Lễ 7 (St Anthony - Tigard)

2:30pm Lễ 8 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)

5:00pm Lễ 9 Andrew.Dũng-Lạc

Lễ các hội đoàn: 9g00 am Nhà Thờ Lớn

CT Giáo Lý Đức Tin, thứ Bảy 5:30-6:00pm

#### Ngày Thường:

7:30 am: Thánh Lễ

5:30 pm: Đọc kinh

6:00 pm: Thánh Lễ

#### Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu.

5:30 pm: Chầu chung

#### Giải Tội:

Thứ Sáu: 5:15-6:00pm

Thứ Bảy: 5:15-6:00pm

#### Rửa Tội:

6:00 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng

(Ghi danh trước 3 tuần)

#### Hôn Phối:

(Ghi danh trước 6 tháng)

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

"Người phải sống  
lại từ cõi chết".  
(GA 20:9)



## Thông Điệp Thiên Chúa là Tình Yêu Đức Giáo Hoàng Biển Đức XVI

Ủy ban Giáo lý Đức tin - VP Thư ký HĐGMVN soạn dịch

\*\*\*\*\* (Tiếp Theo) \*\*\*\*\*

4. Có thật như thế không? Có phải Kitô giáo thực sự thủ tiêu eros không? Chúng ta hãy nhìn vào thế giới trước khi có Kitô giáo.

Cũng tương tự như ở các nền văn hoá khác, người Hy Lạp trước tiên nhìn trong eros một sự say đắm, lý trí bị một sự "điên dại thần bí" thống trị, bắt con người ra khỏi hiện thực hạn hẹp của mình và trong tình trạng bị

quyền lực thần linh này thống trị, sẽ đưa họ đến cảm nghiệm sự diễm phúc cao độ nhất. Tất cả các quyền lực khác giữa trời và đất đều trở thành thứ yếu: "Omnia vincit Amor" (tình yêu vượt thắng tất cả), đó là câu nói của thi sĩ Virgile trong tập Bucolica. Và ông còn thêm: "Et nos cedamus amori" (và cả chúng ta hãy khuất phục trước tình yêu) [2]. Trong các tôn giáo thái độ này ẩn tàng trong các hình thức phụng thờ sự phong phú về mặt sinh sản; việc "mại dâm thánh" nở rộ trong các đền thờ cũng thuộc về thứ phụng thờ này. Eros được cử hành như một sức mạnh thần linh, như một sự kết hợp với thần linh.

Cựu Ước kiên quyết chống lại hình thức tôn giáo này, vì xem đó như một thứ cám dỗ mạnh mẽ chống lại niềm tin độc thần và như một thứ lệch lạc tôn giáo. Dù vậy, Cựu Ước không phủ nhận eros theo đúng ý nghĩa của nó, nhưng chiến đấu chống lại hình thức hủy hoại của nó. Vì sự thần thánh hoá eros cách sai lệch, diễn ra ở đây, làm mất đi phẩm giá của nó và chà đạp con người. Các cô gái điếm trong đền thờ, phải đem lại sự say sưa thần thánh, lại không được đối xử như con người và nhân vị, nhưng phục vụ như các đối tượng để đem lại "cơn điên thần bí": trong thực tế, họ không phải là các nữ thần, nhưng chỉ là những con người bị lạm dụng. Vì thế eros vô luân và điên đảo không phải là sự vươn lên, "ngắt trí đến với thần linh", nhưng là sự sa đọa của con người. Rõ ràng, eros cần sự thanh luyện, để nó không chỉ đem lại cho con người chút khoái lạc chóng qua, nhưng là một sự nếm trước đỉnh cao của cuộc sống - một thứ diễm phúc mà cuộc đời chúng ta hướng đến.

CHÚ THÍCH:

[2] X. 69. Les Belles Lettres, Paris (1942), tr. 71.

(Còn Tiếp)



# Chương Trình Thánh Lễ Trong Tuần

<p><b>Thứ Sáu 6/4</b> Giuse Tiên Nhân &amp; Mô Côi</p> <p><b>Thứ Bảy 7/4</b> CÁC ÂN NHÂN GIÁO XỨ Giuse (Lễ Giỗ) Giuse Maria Maria Maria Maria &amp; Louis (Lễ Giỗ) Phanxicô Savier</p> <p><b>Chúa Nhật 8/4</b> TOÀN THỂ DÂN CHÚA Antôn &amp; Uxula Giuse Giuse Giuse, Maria, Phêrô, Gioan BT &amp; Mô Côi Mathias &amp; Anna Vincentê, Maria, Têrêsa &amp; Phêrô</p>	<p>Phạm Viêm Mai Ngọc Vinh SÔNG HAY ĐÀ MẮT 1 Người Nguyễn Văn Thiêm GD Thành + Tuyến Nguyễn TK Phương GD Con Cháu &amp; Sinh Hoa Hiếu Sơn Phạm Nguyễn</p> <p>GIÁO XỨ Minh T Truong Phạm Viêm Tuấn Châu Một Người Phạm Nguyen Nguyễn Văn Anh</p>	<p><b>Chúa Nhật (tt)</b> Maria Maria &amp; Giuse Maria Tạ ơn &amp; Như ý Giuse (Lễ Giỗ) Maria (lễ giỗ)</p> <p><b>Thứ Hai 9/4</b> Huê Nguyễn, Nguyễn M Chính</p> <p><b>Thứ Ba 10/4</b> GD Banh - Nga Micae ( Lễ giỗ) Nguyễn Thị Nguyễn GD Hạnh Nhiên CLH &amp; Tiên nhân Nguyễn Minh Chính Bà Liễu</p> <p><b>Thứ Tư 11/4</b> Phêrô, Maria, Martha Thêphanô (Lễ Giỗ) Đỗ Thị Huê</p> <p><b>Thứ Năm 12/4</b> Tạ ơn Ngô Ngọc Huy Anna &amp; Gioan Kim, Benedictô &amp; Maria Lê Thị Bưởi</p> <p><b>Thứ Sáu 13/4</b> Mô Côi Phạm Viêm</p>
--	---	---

**CHÚC MỪNG PHỤC SINH:** Cha Chánh xứ, quý cha phó cùng toàn thể BCH nguyện chúc quý sơ DMTG, quý tu sĩ nam nữ, quý Hội Đoàn Công Giáo Tiến Hành, quý Ban Ngành, quý Đoàn Thể, quý Hội Đồng Hương, quý cụ, quý ông bà anh chị em, và các bạn trẻ một mùa Phục Sinh được tràn đầy ơn Chúa Phục Sinh qua sự cầu bầu của Mẹ Maria, và Thánh Cả Giuse.

**TRƯỜNG GIÁO LÝ & VIỆT NGŨ NGHI HỌC:** Chúa Nhật tuần April 8, các em được nghỉ học Mừng Chúa Phục Sinh. Kính chúc toàn thể quý vị, giáo viên, phụ huynh và học sinh cũng được phục sinh với Đức Kitô trong con người mới.

**LỚP RƯỚC LỄ LẦN ĐẦU:** Các em lớp Rước Lễ lần đầu sẽ chụp hình chung kỷ niệm vào thứ bảy 14 tháng 4 lúc 10 AM.

**MỪNG LỄ BỐN MẠNG:** Năm nay Lễ Thánh John De La Salle Bốn Mạng của Ban Giáo Dục chúng ta rơi vào Thứ Bảy Vọng Phục Sinh (April 7th). Nên nhà trường sẽ tổ chức Mừng Lễ vào Chúa Nhật April 15th, 2006. Xin kính mời quý Cha, Quý Soeurs, quý Hội Đồng Giáo Xứ, quý Giảng Viên Giáo Lý & Việt Ngữ, quý Ban Văn Phòng, quý Hội Phụ Huynh Học Sinh, quý Ban Giám Thị, Huynh Trưởng Đoàn TNTT Thánh Tâm, Nhóm Tinh Thần Mầm Non, và Nhóm Chúa Ba Ngôi đến tham dự Thánh Lễ lúc 1pm. Có tiệc mặn do sự khoản đãi của Hội Phụ Huynh Học Sinh ngay sau Thánh Lễ tại Cafeteria. Xin quý vị cố gắng thu xếp để đến dự Lễ và tiệc đông đủ.

**TALENT SHOW:** Các em nào muốn tham gia trình diễn tài năng âm nhạc sẽ được tổ chức vào Ngày Hiền Mẫu (Mother's Day) 13/5/2007, xin gặp L.M. Hải Đăng ghi danh và để biết thêm chi tiết. Ưu tiên cho những em ghi danh trước và qua tuyển chọn.

**QUỸ THÌNH CẦU CÔNG GIÁO:** Của Đức Tổng Giám Mục nhằm trợ giúp các mục vụ từ thiện của địa phận, trong 4 tuần của tháng 3 vừa qua chúng ta đã quyên góp được \$9,488 từ GXLV và \$1,041 từ cộng đoàn Andrê Dũng Lạc. Tổng cộng là: \$10,529. Chỉ tiêu của chúng ta là \$17,500. Xin chân thành cảm ơn sự ủng hộ của quý vị.

**ĐOÀN LM TT:** Lễ đoàn sẽ cử hành vào lúc 9 giờ sáng Chúa Nhật này ngày 8 tháng 4 tại nhà Thờ lớn. Sau Thánh Lễ có họp đoàn.

**CT TT HÔN NHÂN GIA ĐÌNH:** Thánh Lễ của CT/TTHNGĐ vào ngày Chúa Nhật 15-4-07 lúc 9:00 AM tại Nhà Thờ lớn

**TRUYỀN HÌNH TV PHỤC SINH:** Vì trực trực kỹ thuật lần trước Đài 11 Comcast Cable sẽ chiếu lại Chương Trình "Khăn Liệm Thành Turin" vào thứ Tư tuần tới ngày 11/4 lúc 7pm với sự góp mặt của cha Hải Đăng- Xin quý vị đón xem.

**TU ĐOÀN NHÀ CHÚA:** Được sự chấp thuận và nâng đỡ của Cha Chánh Xứ Giacôbê Phạm Văn Ninh. Dòng Nhà Chúa sẽ tổ chức một Bữa Tiệc Gây Quỹ giúp đào tạo Linh Mục & Tu Sĩ Nhà Chúa tại Nhà Hàng Legin vào lúc 5:00pm Ngày Chúa Nhật 15/4/2007. Chương trình văn nghệ đặc biệt với sự tham gia của : LM. Tiến Linh, Khánh Ly, Đặng Trường Phát v.v... Ban nhạc The RainBow. Trân Trọng Kính Mời Quý Ông Bà Anh Chị Em bớt chút thì giờ đến tham dự Tiệc Gây Quỹ giúp Nhà Dòng chúng tôi. Sự hiện diện của Quý vị sẽ là một niềm khích lệ quý báu cho chúng tôi. Xin liên lạc trực tiếp với LM. Giuse Phêrô Vũ Hải Đăng, S.D.D.

## **BÁO CÁO TÀI CHÁNH:**

<b>Tuần Lễ Xin Giỏ I</b>	<b>Xin Giỏ II</b>	<b>Nguyệt Liếm Tỉnh Tâm(2 ng)</b>	<b>Quán Ăn Tổng Cộng</b>
26/3-1/4	\$4,944.74	\$1,806.00	\$2380.00
			\$734.00
			\$771.00
			<b>\$10,635.74</b>
Ước tính chi hằng tuần: <b>\$8,500. Xin chân thành cảm ơn sự ủng hộ của quý vị.</b>			

## **GIÁO XỨ GHI NHỚ**

### **Tháng 4**

1/4/1982	Nghĩa Thành Weaver
29/4/1985	Dang Thi Hai
19/4/1986	Nguyen Xuan Tan
22/4/1986	Nguyen Van Thanh
10/4/1995	Nguyễn Thị Hồng
7/4/1996	Hà Thị Tho
6/4/1999	Ryan Nghĩa Nguyễn
1/4/2000	Vincent Nguyễn V Thu
20/4/2002	Isave Phan Tới
22/4/2002	Huỳnh Mến
4/4/2003	Anna Ng. Th Như Ngọc
4/4/2003	Maria Nguyễn Thị Mùi
11/4/2003	Vinh Sơn Vũ Đ Tường
6/4/2006	M Madalêna Trần TÁ Ly
24/4/2006	Phêrô Trang Văn Sáu

## Bài hát Chúa Nhật Lễ Lá

NL: Chua Phục Sinh (CĐCH tr. 125)

ĐC: Thánh Vịnh 117

Ca Tiếp Liên: Victimae Paschali

DL: Tiến Ca Phục Sinh (CĐCH tr. 140)

HL: Chúa đã sống lại

KL: Lạy Nữ Vương Thiên Đàng (CĐCH tr. 135)

### Chúa Phục Sinh

Kim Long

Chúa nay thực đã phục sinh Al - lê - lu - ia Al - lê - lu - ia.

1. Người từ trong kẻ chết sống lại. Al - le - lu - ia
2. Người toàn thắng tội lỗi thế trần. Al - le - lu - ia
3. Người dọi chiếu triều ánh sáng ngời. Al - le - lu - ia

1. Al - le - lu - ia. Và niềm vui tràn lan nơi nơi.  
2. Al - le - lu - ia. Và ngàn dân hưởng ơn cứu rỗi.  
3. Al - le - lu - ia. Chỉ đường cho toàn dân tới Chúa.

### Chúa Đã Sống Lại

Nguyễn Duy

Chúa đã sống lại thật rồi Chúa đã sống lại thật rồi Người  
Chúa đã sống lại thật rồi trong hân hoan người

oi vui lên tiếng ca. Chúa đã sống lại thật rồi  
oi nào lên hoan ca! Chúa đã sống lại

Chúa chiến thắng tử thần rồi, đem nguồn hạnh phúc khắp nơi.  
thật rồi Chúa chiến thắng đem ơn hạnh phúc mọi nơi.

1. Vì đêm qua đã tàn rồi, giờ vinh quang Chúa rạng ngời  
2. Nguồn ơn thiêng Chúa đặt vào, Tình yêu ôi quạ nhiệm mầu  
3. Hóp nhau đây những đoàn người từ muôn phương đến mừng Ngài  
4. Hằng theo chân Chúa mọi ngày. Đường thương đau dấu còn dài

1. Ngày tươi lên ánh vui. Hồng ân Thiên Chúa tuyệt vời.  
2. Ngài chịu bao đớn đau. Để cho nhân thế khổ sầu.  
3. Mừng Con Chiên hiến vinh. Lời hoan ca rất đậm tình  
4. Nguyên thể dâu dấm phai. Vì hy sinh vắt thập hình

1. Ngài ban cho khắp trần đời. Mừng hát di người ơi.  
2. Hưởng niềm vui sống ngọt ngào. hạnh phúc mãi ngàn sau.  
3. Đoàn con dâng tâm lòng thành, hòa khúc ca trường sinh.  
4. Để mai sau sống trọn tình, cùng Chúa trong hiển vinh.

## Thánh Vịnh 117

Thái Nguyên

TV 117

1. Hãy cảm tạ Chúa vì Chúa nhân từ, ngàn đời Chúa vẫn trọn tình thương.  
2. Tay hữu của Chúa thật rất mãnh liệt, và Người đã cất đặt tôi lên.  
3. Phiến đá thợ xây loại bỏ ra ngoài, nên viên đá góc tường từ đây.

Nhà Is - ra - el nào hãy xướng lên muôn đời Chúa vẫn trọn tình thương.  
Đời tôi không chết và sẽ sống đây loan truyền bao công cuộc của Chúa.  
Việc đó do Chúa Người đã tác nên diệu kỳ trước mặt mọi phạm nhân.  
AL - LE - LU - IA, AL - LE - LU - IA, AL - LE - LU - IA

### ĐIỆP KHÚC LỄ SÁNG PHỤC SINH

Đây là ngày Chúa đã lập ra, chúng ta hãy vui mừng hân hoan hát vang bài cảm tạ.

### Victimae Paschali Laudes

Vic - ti - mae pas - chá - li láu - des ím - mo - lent Chris - ti - á - ni.

A - gnus re - dé - mit ó - ves : Chris - tus ín - no - cens Pá - tri re - con - ci - li - á - vit

pec - ca - tó - res. Mors et ví - ta du - él - lo con - fli - xé - re mi - rán - do : dux ví - tae

mór - tu - us, ré - gnat ví - vus. Dic - nó - bis Ma - rí - a quid ví - dís - ti in ví - a ?

Se - púl - crum Chris - ti ví - vén (n) - tis, et gló - ri - am ví - di re - sur - gén (n) - tis :

An - gé - li - cos tés - tes, su - dá - ri - um, et vés - tes. Sur - ré - xit Chris - tus

spes mé - a : prae - cé - det sú - os in Ga - li - laé am. Scí - mus Chris - tum

sur - re - xís - se a mór - tu - is ve - re : tu nó - bis, víc - tor Rex, mi - se - ré - re.

A - men. Al - le - lu (u) - ia.



**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
**Kyle B. Dukelow, P.C**  
**Sonny Do - Phụ Tá Luật Sư**  
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213  
**(503) 288-1992 (24/24)**  
 1-800-378-2842  
 Tài nạn xe cộ, DUII, Di Chúc, Trộm Cắp  
**Tham khảo miễn phí.**

**GreenBurg Dental**  
 9370 SW Greenburg Rd. #603, Tigard. 97223  
 (góc đường Greenburg & Hall - trong Washington Bld)  
**503-452-4487**  
 Bớt 15% cho bệnh nhân mới  
 Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL  
 Giờ làm việc: thứ Hai, thứ Ba, thứ Năm: 8am - 5pm; thứ Bảy: 8am - 1pm  
 Bác Sĩ Nha Khoa Linh Trần, DMD  
 Vân Trần, RHD

**Oregon First** **Thành Nguyễn**  
**Broker - Loan Officer**  
 Licence Oregon - Washington  
 Chuyên đảm trách mọi dịch vụ  
 liên quan đến địa ốc ở Tiểu Bang  
 Oregon và Washington.  
 Cell: **503-819-1081**  
 Office: **503-258-1101**

**Roseway Family Dental**  
 7346 NE Sandy Blvd, Portland, OR 97213  
**(503) 287-7899**  
 \* Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer  
 \* Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL  
 \* Special Co-pay discount cho cả gia đình.  
 \* Gift Certificate khi giới thiệu bệnh nhân mới.  
 Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lượng  
 Nữ Bác Sĩ Nha Khoa  
**Trần Phương Lan, DMD**  
 (Đối diện Phố Hùng Fremont)

**SANDY CHIROPRACTIC**  
**TẠI NẠN XE CỘ, LAO ĐỘNG**  
 4838 N.E. SANDY Blvd. #210  
 PORTLAND, OR 97213  
**XIN GỌI THÙY LINH**  
 Phone: **(503) 288-6079**  
 đối diện Tiệm Vàng Vạn Tín

**2518 NE 82<sup>nd</sup>**  
**503 262 8816**

**PHỞ OREGON RESTAURANT**

**6236 NE Sandy Blvd**  
**503-281-2990**

Business Hours:  
**Monday Thru Sunday**  
**9:00AM To 9:00PM**

**Văn Phòng Luật Sư**  
**THOMAS W. NAWALANY**  
 LIEM BUI & TRUNG BUI  
 6533 N.E Sandy Blvd, Portland, OR 97213  
 Bên cạnh Quê Hương Video &  
 Thanh Thảo Market  
 Bồi thường thương tích cá nhân, Tai Nạn Xe Cộ  
**(503) 287-2266 (24/24)**  
**THAM KHẢO MIỄN PHÍ**

**1919 SE 82<sup>nd</sup> Ave Portland 503-788-5244**

**3404 SE Hawthorne Hawthorne & 34<sup>th</sup> 503-230-1474**

**1012 NW Glisan & 10<sup>th</sup> Downtown 503-248-2172**

**Ăn Ngon Sạch Đẽ**

**Xứng đáng mời Khách Quý**

**Phở Văn**

**www.phovanrestaurant.com**  
**Phở Văn Beaverton**  
**11651 SW-Beaverton Town Square**  
**503-627-0822**

**regon**  
 Bus: (503)254-0100  
 Fax: (503)252-6366  
 Cell: **(503)341-6937**  
 Chuyên lo mọi thủ tục liên  
 quan đến địa ốc.  
 Chuyên nghiệp  
 Tận tâm, kín đáo  
**DŨNG NGUYỄN**  
 Broker

**Phở Thiên**  
**VIETNAMESE CUISINE**  
**FOOD TO GO**  
**10041 NE GLISAN ST,**  
 PORTLAND, OR. 97220  
**PHONE: 503-256-0217**  
**FAX: 503-257-0592**

**Chợ Thanh Thảo**  
 6517 NE Sandy Blvd  
 Portland, OR 97213  
**(503)-284-4129**

Bán đầy đủ các thực phẩm Á-Đông  
 Luôn bán Hèo Quay, Vịt Quay,  
 Chè nóng đủ loại và đồ ăn làm sẵn.  
 Nhận nấu ăn cho Tiệc Tùng.

**Giờ mở cửa:**  
**7 Ngày từ 9:00am-7:30pm**

**Kính Mời**

**Chuyên viên**  
**mua bán và**  
**tài trợ địa ốc**

**Cell: 503-475-4759**  
 Xin được phép giúp quý vị  
 mọi thủ tục từ vay mượn  
 tiền nhà bank đến mua bán  
 nhà cửa, đất đai, cơ sở  
 thương mại.

**Tuan Trương**  
 Loan Officer  
 Realtor

**TRAN**  
**Pharmacy**

**GIỜ MỞ CỬA:**  
 T. Hai-Sáu: 10:00am-6:00pm  
 Portland, OR 97213 T. Năm: 11:00am-5:00pm  
 Ph: 971-244-1100 T. Bảy: 10:00am-2:00pm  
 Chủ-Nhật/Ngày Lễ: Nghỉ

**Kim Cường**  
**Auto Body & Paint**  
 7736 ne Halsey portland, oregon Tel. **503-254-2406 (24/24)**  
 Thành thật cảm ơn quý vị đã ủng hộ KC 15 năm qua  
 Để bảo đảm cho việc sửa xe được an toàn và hoàn hảo, KC năm 2003 đã được tu bổ  
 tất cả dụng cụ sửa xe rất cần thiết cho mọi loại xe sau khi dụng, chỉ có một không hai của  
 người Việt tại vùng Tây Bắc Hoa Kỳ.  
 \* Với phòng sơn tối tân có computer điều hòa không khí và nhiệt độ, computer để  
 làm trệt mầu và chính xác.  
 \* Năm dàn kéo sườn với dàn đo sườn khi bị dụng cong. Computer alignment.  
 Dàn tháo thay vỏ xe và cân bằng khỏi bị rung tay lái tân tiến nhất hiện nay của  
 nghề sửa xe.  
 \* Được giảm 50% off hoặc free deductible. Xin tham khảo sau khi bị dụng xe.  
 \* Có trên 80 chiếc xe để cho mượn miễn phí. "nếu không có bảo hiểm."  
 \* Hãy đến một lần, hoặc thêm một lần để được thấy "an toàn trước khi quyết"

**Brandon Đăng Phan**  
**ERA**  
 Freeman & Associates, Realtors  
 Mobile: **(503) 780-2793**  
 Office: **(503) 256-0220**  
 brandon.phan@era.com  
 Licensed in Oregon &  
 Washington  
 Broker  
 Tận Tâm - Tín Cẩn - Nhanh Gọn  
 Giúp quý vị tiết kiệm tối đa

**VĂN PHÒNG NHA KHOA**  
**PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**  
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND  
 (Đối diện Chợ Saigon) - **(503) 408-8927**  
 Nha Khoa Gia Đình - Nha Khoa Thẩm Mỹ  
 Niềng răng (Braces) - Invisalign  
 BS Nha Khoa:  
**Christine Vương Bích Ngọc, DDS**  
**Peter Vũ Văn Giang, DMD**  
**Loan Trần, DMD**  
**Whitney Kang, DDS**  
**Lộc Vu, DDS**

**Prudential**  
 Northwest Properties  
**Boško Điện Đăng**  
 Cell: **(503) 888-5212**  
 Van. **(360) 891-1087**  
 Nhân viên địa ốc  
 vùng Vancouver, WA và  
 Portland, OR  
 Uy tín, Tận tâm, Kín đáo  
 Broker &  
 Commercial Specialist

**POWELL**  
**CHIROPRACTIC**  
**CLINIC**  
 Tai Nạn Xe Cộ - Lao Động  
**8001 SE Powell Blvd # H**  
**Portland, OR 97206**  
**503-772-3174**  
 (Cạnh Chợ Food 4 Less)